

Nombres de oficios en la oiconimia navarra

ANDRÉS IÑIGO ARIZTEGI*

INTRODUCCIÓN¹

La casa vasca ha sido definida como un elemento no cambiante ni mudable, sino de los más duraderos². En efecto, la casa vasca ha constituido una unidad psicológico-afectiva hasta el punto de formar una parte de la identidad de la persona, de modo que la referencia a la casa es, a su vez, referencia a la familia. En una gran parte de Navarra las casas tienen nombre y lo conservan y puede decirse que, en muchos casos, la familia ha tomado su apellido del nombre de la casa³. El Fuero de Navarra, en lo referente a las entidades y sujetos colectivos sin personalidad jurídica, establece que “la casa, sin constituir persona jurídica tiene su propio nombre y es sujeto de derechos y obligaciones respecto a las relaciones de vecindad, prestaciones de servicios,

* Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona / Euskaltzaindia - Real Academia de la Lengua Vasca.

¹ La principal base documental de los datos obtenidos para los *nombres de oficio* del presente trabajo ha sido los *Apeos* de los años 1726 y 1727 efectuados en toda Navarra y los de algunos pueblos realizados en el siglo XVII. La consulta de los citados Apeos, depositados en la Sección de Estadística de los *Inventarios del Reino*, del Archivo General de Navarra, fue objeto de estudio de dos becarios de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia durante el curso 1992-93. Agradezco a Mikel Gorrotxategi Nieto, entonces becario y actual secretario de la comisión de Onomástica de la citada institución la cesión de dichos materiales. El resto de los nombres documentados ha sido extraído de la bibliografía que acompaña al presente trabajo. En la exposición del trabajo se ha aplicado la grafía acorde con la normalización lingüística establecida por la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia. Una primera versión de este trabajo fue expuesta como comunicación, dentro de la sección 1ª “Relación entre topónimos y antropónimos”, en el XX Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas, celebrado en Santiago de Compostela del 21 al 25 de septiembre de 1999. Quiero hacer constar aquí mi agradecimiento a Patxi Salaberri Zarategi y a José Luis Lizundia por las observaciones hechas tras aquella exposición.

² CARO BAROJA, J. (1982).

³ MITXELENA, L. (1989: 10).

aprovechamientos comunales, identificación y deslinde de fincas y otras relaciones establecidas por la costumbre y usos locales. Corresponde a los amos el gobierno de la casa, el mantenimiento de su unidad y la conservación y defensa de su patrimonio y nombre”⁴.

En una rápida pincelada diríamos que las referencias más comunes son:

a) Personales: referencia al dueño u ocupantes de la casa

– Nombres de pila: *Jakuenea* (la casa de Santiago), *Mariestebanbaita* (la casa de Mariesteban).

– Apellidos: *Kresponea* (la casa de Crespo).

– Apodos: *Gizonxuriarena* (la casa del hombre blanco), *Motzenea* (la casa del corto).

– Hipocorísticos: *Katalinkonea* (la casa de Catalinita), *Lopetxonea* (la casa de Lopito).

– Parentesco: *Amunarena* (la casa de la abuela), *Izebanea* (la casa de la tía).

– Patronímicos: *Lopeitzenea* (la casa de López), *Arozsemerena* (la casa del hijo del herrero).

– Status social: *Maixterrenea* (la casa del inquilino), *Pioienea* (la casa del peón).

– Oficios: *Sastrekoa* (la casa del sastre), *Zurgiñenekoa* (la casa del carpintero).

b) Topónimos mayores, gentilicios y exónimos

– Topónimos mayores: *Baigorria* (la casa de Baigorri), *Baztanea* (la casa de Baztan).

– Gentilicios: *Larraundarrarena* (la casa del [del valle] de Larraun), *Billabarrarena* (la casa del [del pueblo] de Villava).

– Exónimos: *Bordelea* (Burdeos), *Granada*, *Parisea* (París).

c) Características de la propia casa

– Aspectos descriptivos de las mismas: *Etxeberria* (la casa nueva), *Etxetoa* (la casa pequeña).

– Función que realiza: *Dolarea* (la casa del lagar), *Errotakoa* (la casa del molino).

– Asentamiento espacial: *Elizagibelekoa* (la casa de detrás de la iglesia), *Galtzadakoa* (la casa de la calzada), *Uartea* (la casa de entrambasaguas)

Por su extensión y riqueza, cada una de las referencias merece un tratamiento específico, un capítulo aparte. Por eso, vamos a limitar la presente exposición a nombres de casas de Navarra que han tomado su denominación de la actividad laboral u oficio que ejercía su dueño o persona que la construyó o la mandó edificar, en unos casos, o las personas que la adquirieron o habitaron posteriormente, en otros.

⁴ Ley 1/1973, de 1 de marzo, por la que se aprueba la compilación del derecho civil foral de Navarra. Título II, Ley 48.

NOMBRES DE OFICIOS

Es preciso hacer una aclaración previa. En la referencia a los oficios, en algunos casos, no resulta fácil establecer el límite entre lo que es propiamente *oficio* y lo que podría considerarse como *status social*. Tal es el caso de nombres como *apez* ‘cura’ y sus variantes *abade*, *bereter*, *bikario*, *erretore...*, *alkate* ‘alcalde’, *eskolau* ‘persona de cierta instrucción’, etc. Teniendo en cuenta que, aunque, tal vez, no todos ellos se consideren como *oficios* propiamente dichos, conllevan, sin embargo, el ejercicio de una actividad, consecuencia de su *status*, han sido incluidos en este capítulo.

El total de nombres de oficios a los que se hace referencia supera el centenar. A veces señalan el nombre del oficio, pero como en general se atribuían a quienes los ejercían, la mayoría de las veces van acompañados de sufijos agentes: *-ari*, *-gile* o su variante *-gin*, *-le* o su variante *-tzaile*, *-zain*, y en algún caso del posesivo *-dun*. Otras veces les acompañan terminaciones tomadas como préstamos del castellano: *-au*, *-(l)ero*, *-or(e)*. Si procedemos a su clasificación por sectores de actividad, incluyendo la subclasificación según los sufijos señalados, nos encontramos con el siguiente cuadro:

a) Sector Primario

- Ø *Marinel* ‘marinero’, *Merio* ‘merino’ ‘alguacil’, *Mutil* ‘criado’, *Pioi* ‘peón’, *Unai* ‘vaquero’, *Urdain* (<**urdani*) ‘porquero’.
- le. / -(t)zale. *Motxale* ‘esquilador’.
- zain. *Artzain* ‘pastor’, *Abuntzain* ‘cabrero’, *Itzain* ‘boyero’, *Mandazain* ‘arriero’ ‘mulero’.
- (l)ero. *Artero* ‘trampero’.

b) Sector Secundario

- Ø *Arotz* ‘herrero’, *Danbolin* ‘tamboril’ (referido a tamborilero), *Ferron*, *Herrero*, *Olajaun* ‘ferrón’, *Olandre* ‘ferrona’, *Pelaide* ‘cardador de paños’, *Sastre*, *Zugarotz* ‘carpintero’.
- ari. *Balezari* ‘balletero’, *Errementari* ‘herrero’, *Labari* ‘hornero’ (también podría tratarse del nombre compuesto de *labe* ‘horno’ + *-iri* ‘junto a’), *Tornari* ‘tornero’, *Zapatari* ‘zapatero’.
- gile. / -gin. *Aizkoragile* ‘fabricante de hachas’, *Arkabuzgile* ‘fabricante de arcabuces’, *Baleztagile* ‘balletero’, *Barragile* ‘fabricante de barras, palancas’, *Bastagile* ‘bastero’, *Hargin* ‘cantero’, *Hauspagile*, *Hauspagin* ‘fabricante de fuelles’, *Ilagin* ‘cardador de lana’, *Isuskigile* ‘fabricante de escobas’, *Kapagile*, *Kapagin* ‘capero’, *Kiskus-kile* ‘calcinador’ (en la actualidad ‘albañil’), *Konportagile* ‘fabricante de comportas, canastas’, *Kupelagile* ‘tonelero’, *Okin* ‘panadero’, *Oskiegile* ‘zapatero’, *Oihalgile* ‘pañero’, *Puñalgile* ‘fabricante de puñales’, *Teilagile* ‘tejero’, *Usteigile* ‘fabricante de aros’, *Zamargile*, *Zamargin* ‘pellejero’, *Zapatagile*, *Zapatagin* ‘zapatero’, *Zilargile* ‘platero’, *Zurgin* ‘carpintero’.
- le. / -tzaile. *Ehule* ‘tejedor’, *Ehuntzaile* ‘tejedor’, *Ilale* ‘cardador de lana’, *Iñale* ‘cestero’, *Iraile* ‘laminador’, *Morroil(e)* ‘cerrajero’, *Sarraile* ‘cerrajero’, *Saskile* ‘fabricante de cestos’, *Urtzaile* ‘fundidor’.
- zain. *Labezain* ‘hornero’.

- dun.* / -*tun.* *Jostun* ‘sastre’.
 -(*l*)*ero.* *Atabalero* ‘tamborilero’, *Botero* ‘fabricante de botas u odres’,
Kaltxatero ‘fabricante de calzas’, *Kapero*, *Mantero* ‘capero’.

c) Sector Terciario

- Ø *Abade*, *Apate*, *Apez*, *Bereter*, ‘sacerdote’, *Alkate* ‘alcalde’, *Alferez*,
Barber ‘barbero’, ‘cirujano’, *Batxiller* ‘bachiller’, *Bikario* ‘vicario’,
Elizandre ‘mujer que sirve en la iglesia’, *Erretore* ‘rector’, *Kalonge*
‘canónigo’, *Kapitan* ‘capitán’, *Kaputxino* ‘capuchino’, *Lizentziatu*
‘licenciado’, *Maestru*, *Maisu* ‘maestro’, *Mertxante* ‘mercante’,
Mediku ‘médico’, *Merio* ‘merino’, ‘alguacil’, *Musiko* ‘músico’,
Obispo ‘obispo’, *Ofizial* ‘oficial’, *Priore* ‘prior’, *Sarjento* ‘sargento’,
Serora ‘mujer que sirve en la iglesia’, ‘religiosa’, *Soldadu* ‘soldado’,
Txantre ‘chantre’.
 -*ari.* *Albaitari* ‘veterinario’, *Arrabitari* ‘músico instrumentista, similar a violinista’,
Dendari ‘costurera’ (en la actualidad también ‘tendero’), *Tabernari* ‘tabernero’,
Zerbitzari ‘sirviente’, *Zelatari* ‘vigilante’.
 -*gile.* / -*gin.* *Harakin* ‘carnicero’.
 -*zain.* *Errotazain* ‘molinero’.
 -*au.* *Eskolau* ‘persona de cierta instrucción’, *Eskribau* ‘escribano’,
Sakristau ‘sacristán’.
 -(*l*)*ero.* *Artxibero* ‘archivero’, *Buldero* ‘distribuidor de bulas’(?), *Kantine-
 ro* ‘cantinero’, *Mertzero* ‘comerciante de mercería’.
 -*or(e).* *Kontadore* ‘contador’, *Korretore* ‘corrector’(?), ‘superior o prelado
 en los conventos’ (?), *Pintore* ‘pintor’.

ANÁLISIS DE LOS ELEMENTOS QUE INTEGRAN LOS NOMBRES DE OFICIOS EN LA OICONIMIA

- a) La referencia a la casa viene plasmada en la sufijación aplicada a los oicónimos, a los nombres de oficio en el caso que nos ocupa. Dichos sufijos son los siguientes:

- (*r*)*ena.* / -(*r*)*enea.* Con el significado de ‘la (casa) de’⁵. Se trata, en origen, del sufijo de genitivo -(*r*)*en* más el artículo -*a*, muy habitual en la aplicación a los oicónimos: *Argiñena*, *Arotzarena*, *Sastrerena*, *Tornariarena*... Orpustan, sin embargo, advierte que en lo que respecta al País Vasco-francés el genitivo -(*r*)*ena*, hoy más conocido como -*enea*, es inusitado en la Edad Media y que el único dato documentado con el mismo es el oicónimo *Apararena*, perteneciente a la localidad de Lespars⁶. La forma -(*r*)*enea*: *Argiñenea*, *Arotzenea*, *Alkatenea*, *Arakiñenea*... es variante de la primera. Mitxelena señala que si -(*r*)*ena* es claramente el sufijo de genitivo -*ren* más el artículo -*a* que acompaña al nombre,

⁵ MITXELENA, L. (1989: 83-84).

⁶ ORPUSTAN, J. B. (1990: 134).

por ejemplo en el apellido *Hernandorena* ‘la (casa) de Hernando’, la forma *-(r)eneana*, en cambio, tal como podemos observar en el apellido *Errandonea*, ha sido rehecha a partir del nombre *Errando*, más el sufijo de genitivo *-n* < *-ren*, más el sufijo locativo *-an* (*-ean* tras consonante), siendo, según dice, paralelo el paso *-rena* > *-eneana* al paso de la desinencia de genitivo *-ren* > *-n*, (aunque este último fenómeno, que nosotros sepamos, no se constata en los textos hasta el siglo XVIII). La forma final en *-ea* se debe al empleo de los oicónimos en los casos locativos, especialmente en inesivo *Errandonean*, de donde, por una falsa partición del mismo, ha surgido la forma con el mencionado final *Errandonea*⁷. De conformidad con los datos obtenidos, se observa que la evolución seguida ha sido la siguiente: *Errandorena* > *Errandorenea* > *Errandonea*. El paso a la última forma se ha producido, en general, en el siglo XVIII, aunque en el XVII e incluso en el XVI ya se registran algunos casos. Cabe, asimismo, señalar que en una amplia zona de Navarra el final en *-ea* adquiere la forma *-ia* en la denominación oral, debido a *-e-* > *-i-* ante *-a*.

Es preciso indicar que, al menos en una parte bastante extendida de la zona norte de Navarra, se utiliza el final *-nea*, tras vocal, frente a *-eneana*: *Dendarinea* (Zubieta), *Merionea* (Doneztebe-Santesteban), *Obisponea* (Gartzarun)...

- ko(a)*. Con el mismo significado de *etxe(a)* ‘(la) casa’: *Apeztegikoa*, *Aroztegikoa*, *Kapellaniakoa*, *Labarikoa*, *Sastrekoa*... Se trata del genitivo locativo. El citado final en *-koa* adquiere, en una amplia zona de Navarra, la forma *-kua* en la denominación oral, debido a *-o-* > *-u-* ante *-a*.
- (r)enko(a)*, o sus variantes *-(r)engoa(a)*, *-(e)neko(a)*. Viene a ser la suma del genitivo posesivo *-(r)en(a)*, o su variante *(r)ene(a)*, seguido del genitivo locativo *-ko(a)*, o su variante *-go(a)* tras nasal: *Alkatenekoa*, *Arakinenekoa*, *Bastagillenekoa*, *Euntzalenekoa*, *Sastrenekoa*, *Serorengoa*, *Zamargiñenekoa*, *Zapataginekoa*, *Zurginenekoa*. En la denominación oral, al igual que en el caso del sufijo *-koa*, es habitual el cierre *-o-* > *-u-* ante *-a*.
- baita*. Con el significado de ‘casa’: *Apezabaita*, *Argintxobaita*, *Arotxabaita*, *Arterobaita*, *Basterobaita*, *Bulderobaita*, *Danbolinbaita*, *Eskribaubaita*, *Ferronbaita*, *Martxantbaita*, *Sastreabaita*, *Seroreabaita*... Azkue dice que este sufijo es “casi sinónimo” del sufijo de declinación del caso inesivo *-gan* y que, al igual que este último, se adhiere a seres animados, no precisamente personales, siendo la forma *-baita* propia de los dialectos orientales de allende el Bidasoa y que únicamente tiene el significado de ‘casa’ en posición de sufijo de declinación, por lo que *Aitarenean* es igual a *Aitarenbaitan*⁸. El citado autor observa, sin embargo, la distin-

⁷ MITXELENA, L. (1969: 21).

⁸ AZKUE, R. M. (1969: 301-304).

ción que Duvoisin hacía entre *-gan* y *-baita*, para quien *gizonengan* significa ‘en la persona de los hombres’ y *gizonen baitan* ‘en casa de los hombres’⁹.

Caro Baroja afirma que el empleo de *-baita* es corriente sobre todo en el País Vasco-francés y en la zona del Bidasoa, y anterior al empleo de *borda*, *korta* o *gorta*¹⁰, dado que los *baita*, pequeñas casas dentro de una antigua posesión personal cuyos habitantes ejercían oficios diversos: *Ferrom-baita*, *Bastero-baita*, etc., son muy anteriores en su difusión a la aparición de las bordas con población permanente¹¹.

A pesar de las afirmaciones de Azkue y Caro Baroja sobre la época en que pudo producirse la introducción de *-baita*, debe señalarse que, al menos en este lado del Bidasoa, dicho fenómeno ha sido relativamente reciente. Posiblemente se produjo a partir de la segunda mitad del siglo XVII y, sobre todo, en el XVIII y XIX. Como dato ilustrativo puede señalarse que en los libros de *Valuaciones* del Archivo General de Navarra, de los años 1612 y 1628, correspondientes a Lesaka y Sunbilla, no aparece caso alguno de oicónimo con final en *-baita*. Sin embargo en los dos documentos que aporta Caro Baroja¹², referente el primero a la lista de casas de Bera (documento sin fechar, posiblemente del XIX) y el otro a las casas y caseríos de Lesaka del año 1878, los oicónimos con sufijo *-baita* se elevan a 41 y 23, sobre un total de 493 y 222 respectivamente, lo que supone que en la mencionada época en Bera llevaban dicho sufijo el 8’32% de las casas y en Lesaka el 10’36% del total de casas y caseríos. En lo que respecta a los otros tres pueblos de Bortzerriak / Cinco Villas, cabe señalar que existen oicónimos con sufijo *-baita* en Arantza e Igantzi, pero ni uno solo en Etxalar¹³.

Siguiendo la cuenca del Bidasoa aguas arriba, en el paso de Cinco Villas a Malerreka, los testimonios hallados se reducen a unos pocos oicónimos en los pueblos de Sunbilla y Doneztebe-Santesteban y a un caso en Ituren, *Mariestebanbaita*. No se han constatado casos en el resto de los pueblos de Malerreka, ni en los contiguos valles de Baztan y Basaburua.

-tegi.

Según Mitxelena, *-tegi*, *-degi* tras nasal, variante de *-egi*, es un sufijo que acompaña a nombres propios, apellidos o apodosos y designaciones de oficios¹⁴. Orpustan, sin embargo, incide en la diferente utilización que de ambos sufijos se realiza. Según dice, *-egi* aparece en contadas ocasiones y, en especial, en el caso

⁹ AZKUE, R. M. (1969: 303).

¹⁰ En la toponimia navarra es más conocido por Korte o Gorte. Cf. La obra *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra*, t. I-LIV (1991-1999).

¹¹ CARO BAROJA, J. (1945: 129-130).

¹² CARO BAROJA, J. (1974: Apéndices II y III).

¹³ APEZETXEA, P. (1985: 183-203).

¹⁴ MITXELENA, L. (1989: 151-152).

del conocido oicónimo *Jauregi*. En cambio *-tegi*, o su variante tras nasal *-degi*, acompañan a nombres propios, de oficios, apodos y de lugar¹⁵. En el presente trabajo, referido exclusivamente a nombres de oficios, se constata la utilización de *-tegi* en todos los casos: *Apeztegi*, *Aroztegi*, *Seroretegia*... A veces se presenta seguido de sufijos expuestos anteriormente: *Apeztegikoa*, *Aroztegiarena*, *Aroztegikoa*...

- etxe(a)*. Significa '(la) casa'. La mayor parte de las veces aparece como sufijo: *Apezetxea*, *Arginetxea*, *Arotzetxea*, *Bereterretxe*, *Tornaletxea*... Otras veces, como sustantivo, precedido del nombre de oficio con el sufijo de genitivo posesivo: *Apezaren etxea*, *Arotzaren etxea*...
- ola*. Terminación conocida en toponimia. En oiconimia, cuya presencia es casi excepcional, adquiere el significado de 'chabola' o 'ferrería', como en el caso de *Manterola*.
- aga*. Sufijo de lugar muy habitual en topónimos¹⁶. Raramente acompaña a oicónimos: *Arginaga*.
- eta*. Sufijo de lugar que, al igual que el precedente, abunda en topónimos¹⁷. Su presencia en oiconimia es restringida: *Bastagilleta*, *Dendarieta*.
- \emptyset Cabe señalar, finalmente, que en algunos casos el nombre de la casa viene dado por el nombre de oficio sin sufijación alguna: *Albaitar*, *Apate*, *Balesta*, *Bereter*, *Labari*, *Motxale*, *Zapatari*... Es muy posible que esta terminación se deba a la influencia castellana, a la traducción que de los nombres hacían los escribanos, por ser ésta la lengua en la que están escritos los *Apeos* y demás documentos.

b) Otros elementos que entran en la composición de los nombres

- Nombre de oficio + adjetivo + sufijo:
Dendarigaztearena (*dendari* 'costurera' o 'tendero' + *gazte* 'joven' + *-arena* = 'la casa de la costurera o tendero joven'), *Sastrezuriarena* (*sastre* + *zuri* 'blanco' + *-rena* = 'la casa del sastre blanco').
- Nombre de pila + nombre de oficio + sufijo:
Markoartzaiarena (*Marco* + *artzai* 'pastor' + *-arena* = 'la casa de Marco el pastor'). *Felipeunainea* (*Felipe* + *unai* 'vaquero' + *-nea* = 'la casa de Felipe el vaquero').
- Nombre de oficio + nombre de pila o patronímico + sufijo:
Arozmartiñenea (*arotz* 'herrero' + *Martin* + *-enea* = 'la casa del herrero Martín'). *Arozsemerena* (*arotz* 'herrero' + *seme* 'hijo' + *-rena* = 'la casa del herrero hijo' o tal vez 'del hijo del herrero' tomado como patronímico).

¹⁵ ORPUSTAN, J. B. (1991: 307-322).

¹⁶ SALABERRI ZARATIEGI, P. (1994: 29-37).

¹⁷ SALABERRI ZARATIEGI, P. 1994: 63-76).

- Nombre de edificio + sustantivo masculino o femenino + sufijo:
Elizandrena (*eliza* ‘iglesia’ + *andre* ‘mujer’ + *-ena* = ‘la casa de la mujer de la iglesia’). *Olajaunenea* (*ola* ‘ferrería’ + *jaun* ‘señor’ + *-enea* = ‘la casa del ferrón’).
- Nombre de pila + sufijo diminutivo *-to* + nombre de oficio (o nombre de la casa de origen) + sufijo:
Migelto arotzarena (Miguel + *-to*, seguido de *arotz* ‘herrero’ + *-arena* = ‘la casa de Miguelito el herrero’ o ‘Miguelito, de casa del herrero’).
- Nombre de oficio + sufijo diminutivo *-txo* + sufijo:
Argintxobaita (*hargin* ‘cantero’ + *-txo* + *-baita* = ‘la casa del canterito’). *Danbolintxonea* (*danbolin* ‘tamborilero’ + *-txo* + *-nea* = ‘la casa del tamborilerito’). *Zapataritxonea* (*zapatari* ‘zapatero’ + *-txo* + *-nea* = ‘la casa del zapaterito’).
- Nombre de oficio + sufijo diminutivo *-ko*, *-go* tras nasal, o *-iko* + sufijo:
Danbolinkorena (*danbolin* ‘tamborilero’ + *-ko* + *-rena* = ‘la casa del tamborilerito’). *Mastrikonea* (*maestru* ‘maestro’ + *-ko* + *-nea* = ‘la casa del maestrito’). *Morrongorena* (*morroin* ‘criado’ + *-go* + *-nea* = ‘la casa del criadito’).
- Características descriptivas de la casa (vieja, nueva, alta, baja...) o referencias a su asentamiento espacial (de arriba, de abajo...): *Apeztegizarra* (Apeztegi(a) + *zahar* ‘viejo’ + *-a* = ‘la casa Apeztegi(a) la vieja’). *Apezeneberria* (Apezene(a) + *berri* ‘nuevo’ + *-a* = ‘la casa Apezene(a) la nueva’). *Danborinenabeitioa* (Danborinena + *beiti* < *beheiti* ‘parte baja’ + *-koa* = ‘la casa Danborinena de abajo’). *Manterolagaraikoa* (Manterola + *garai* ‘parte alta’ + *-koa* = ‘la casa Manterola de arriba’).

CONCLUSIONES

- a) La aplicación del nombre de la actividad laboral al nombre de la casa nos ha legado un interesante testimonio histórico. Nos permite constatar una gran cantidad de oficios existentes en épocas diversas, su extensión geográfica, su frecuencia. Por ejemplo, en la mayoría de los pueblos hay casas referentes a *apez* ‘sacerdote’, *hargin* ‘cantero’, *arotz* ‘herrero’, *sastre*, *zamargin* ‘pelletero’, *zapatari* ‘zapatero’, *zurgin* ‘carpintero’, etc. En algunos pueblos se constata un alto número de casas con nombres de oficio, como es el caso de Lesaka que supera la treintena. Este testimonio histórico, vivo en la mayoría de los casos, nos permite conocer la existencia de oficios hoy desaparecidos y hasta de denominaciones en desuso en el vocabulario popular actual, incluso en los pueblos que mantienen vivo el nombre del oicónimo. Pueden ser, entre otros, los casos de nombres como *Eule* y *Euntzaille* ‘tejedor’, *Ilagin* / *Ilale* ‘cardador de lana’, *Labari* ‘hornero’, *Merio* ‘merino’ ‘alguacil’, *Motxale* ‘esquilador’, *Oskiegile* ‘zapatero’, *Usteigile* ‘fabricante de aros’...
- b) De los nombres vascos de oficio aplicados a las casas, expuestos en el presente trabajo, más del 60% constan como apellidos en la reciente publicación de apellidos vascos preparada por la Comisión de Ono-

mástica de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia¹⁸. Ello viene a confirmar la teoría de que, en muchos casos, la casa ha dado el apellido a la persona o familia, tal como afirmaba L. Mitxelena. Como consecuencia de los movimientos migratorios, muchos de estos apellidos han salido más allá de nuestras fronteras y su extensión es especialmente manifiesta en el continente americano, donde es habitual encontrarse con apellidos como *Apezarena*, *Argiñarena*, *Aro(t)zarena*, *Baleztena*, *Barberena*, *Dendarieta*, *Mandazen*, *Tornaria*, *Zurgiñarena*, etcétera¹⁹.

- c) La oiconimia, al igual que la toponimia, viene a ser reflejo de la realidad lingüística, y en el caso de Navarra testigo de la extensión del euskera. Pueblos que actualmente no son vascófonos conservan los nombres vascos de sus casas. Otras veces viene a ser testigo cronológico del límite geográfico de la lengua o de la zona de contacto del euskera con el romance. Por ejemplo, en 1726, junto a *Morrollenea* y *Sarrallenea* o variantes de dichos nombres, basados en *morroil* y *sarrail* 'cerraña' (datados en Doneztebe, Eratsun, Legasa y Lesaka, pertenecientes incluso en la actualidad a la parte vascófona de Navarra) para denominar 'la casa del cerrajero', aparece *Zarragerorena* en Berriosuso (pueblo no vascófono en la actualidad). Otras veces, nos encontramos con préstamos romances a los que se ha aplicado la sufijación vasca, como *Chicopeonena* (chico + peón + -ena) datado en Ostiz.
- d) Frente a la tradición histórica, en nuestra tierra, de aplicar a las casas alguno de los nombres incluidos en la clasificación expuesta en la Introducción del presente trabajo, contrasta en la actualidad el abandono de esos criterios de arraigo histórico y secular a la hora de nombrar las casas de nueva construcción, especialmente en chalés. Se está divulgando la implantación de nombres cuando menos artificiales, como *Goiz-eder* 'Mañana hermosa', *Gure txokoa* 'Nuestro rincón', *Gure kaiola* 'Nuestra jaula', *Gure ametsa* 'Nuestro sueño', *Gure nahia* 'Nuestro deseo', *Biyek-bat* 'Los dos uno'..., u otros resultantes de la unión de sílabas o letras de los apellidos de la pareja que la ha construido, como *Estebetxea* (Santesteban - Telletxea), *Bere-Lain* (Bereau-Etulain), *Urtzamendi* (Urtzainki-Mendizabal)...

ABREVIATURAS

CEEN, *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*, Diputación Foral - Gobierno de Navarra, Pamplona.

FLV, *Fontes Linguae Vasconum*, Diputación Foral - Gobierno de Navarra, Pamplona.

OV, *Onomasticon Vasconiae*, Euskaltzaindia, Bilbao.

PV, *Revista Príncipe de Viana*, Diputación Foral - Gobierno de Navarra, Pamplona.

¹⁸ *Nomenclátor de Apellidos Vascos / Euskal Deituren Izendegia* (1998)

¹⁹ BAÑALES LIZASO, M. (1959), "Patronímicos vascos usados en Uruguay", *Boletín de Filología* (Montevideo), vol. VIII, nº 55-57, pp. 143-159.

FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA

- Apeos de Navarra de 1726 y 1727*. Otros *Apeos* de años diversos del siglo XVII. Archivo General de Navarra, Inventarios del Reino, Sección de Estadística.
- APEZETXEA, P. (1985), "Etxalarko etxe eta baserrien Izenak" (1623-1983)", *FLV*, 45, pp. 183-203.
- ARIZTEGUI, J. M. (1998), *Casas antiguas de la villa de Lesaka*, Lesaka, trabajo inédito.
- AZKUE, R. M. (1905, reed. en 1984), *Diccionario vasco-español-francés*, Euskaltzaindia, Bilbao.
- (1969), *Morfología vasca*, La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, t. I.
- BIDADOR, J. (1992), "Noticias y restos del euskera del Val de Olo", *FLV*, 60, pp. 277-295.
- CARO BAROJA, J. (1945), *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, Universidad de Salamanca.
- (1974), *De la vida rural vasca*, Estudios Vascos IV, San Sebastián.
- (1982), *La casa en Navarra*, Caja de Ahorros de Navarra, Pamplona, 4 t.
- COROMINAS, J., PASCUAL, J. A. (1991), *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid.
- ELORTEGI, A. (1991), *Pasaiako Toponimia*, OV, 8.
- EQUIZA, B. y otros (1984), "Labiano: estudio etnográfico-histórico", *CEEN*, pp. 5-37.
- ESPARZA, E. J. (1964), "De toponimia navarra", *PV*, 94-95, pp. 67-126.
- (1965), "De toponimia navarra", *PV*, 98-99, pp. 161-227.
- EUSKALTZAINDIA / REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA, (1998), *Nomenclátor de Apellidos Vascos / Euskal Deituraren Izendegia*.
- GOBIERNO DE NAVARRA, (1991-1999), *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra*, t. I-LIV, Pamplona.
- HERNANDORENA, V. (1978), "Goizueta'ko etxe eta baserri' en izenak: 1616 urtetik 1925'ño", *CEEN*, 10, pp. 75-90.
- IBARRA MURILLO, O. (1991), "Mezkirizko Toponimiaz", *FLV*, 58, pp. 301-357.
- (1997), *Valle de Erro, Historia, Lengua y Costumbres*.
- IÑIGO ARIZTEGI, A. (1990), "Santesteban de Lerin haraneko izengoitiak (XVI eta XVII. mendeak)", III Jornadas de Onomástica, Estella, OV, 7 (en prensa).
- (1996), *Toponomástica Histórica del Valle de Santesteban de Lerín (Regata del Ezkurra)*, Gobierno de Navarra, Pamplona.
- IRIGOIEN, A. (1994), *Pertsona-izenak euskaraz nola eman*, Deustuko Unibertsitatea, Bilbao.
- JIMENO JURÍO, J. M^a (1986), *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Cizur*, OV, 1.
- (1987), *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Galar*, OV, 2.
- (1989), *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Olza*, OV, 3.
- (1990), *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Iza*, OV, 6.
- (1991), *Estudio topónimo de Burlada*, Ayuntamiento de Burlada.
- KNÖRR, H. (1999), "Nombres de persona en el País Vasco: cuestiones históricas y de normalización", *FLV*, 80, pp. 135-154.
- MITXELENA, L. (1969), "Apéndice: Notas sobre los nombres de persona en la Navarra medieval", *FLV*, 1.
- (1989), *Apellidos Vascos*, 4ª edición, San Sebastián.
- (1987-1999), *Diccionario General Vasco / Orotariko Euskal Hiztegia*, Euskaltzaindia, Desclée de Brouwer-Mensajero, t. I-XI, Bilbao.
- ONDARRA, F. (1984), "Apeo de Baztán (1726-1727)", *CEEN*, 44, pp. 5-47.
- ORPUSTAN, J. B. (1990), *Toponymie Basque*, Universidad de Burdeos.
- (1991), "Arteko kontsonante bat", OV, 4.
- ROS GALBETE, R. (1978), "Aportación de datos para un estudio de la toponimia euskérica de la Cuenca de Pamplona", *CEEN*, pp. 63-74.
- SALABERRI ZARATIEGI, P. (1994), *Eslaba Aldeko Euskararen Azterketa Toponimiaren Bidez*, OV, 11.
- (1996) "Nafarroako zenbait izengoitiren inguruan", *Huarte de San Juan, Lingüística y Literatura*, 1, 1995, Universidad Pública de Navarra, Pamplona.
- SAN MARTÍN, J. (1993), "Ofizio eta titulu nortasuna Hondarribiko etxe-izenetan", *Euskera*, 38, Euskaltzaindia, Bilbo, 1993, 2, pp. 319-321.
- SARASOLA, I. (1996), *Euskal Hiztegia*, 2ª edición, Donostia.
- URTASUN VILLANUEVA, B. (1971), "Toponimia de Oroz-Betelu", *FLV*, 9, pp. 333-347.

LABURPENA

Nafarroako zati handi batean, herrietako etxeek bere izena izan dute eta badute oraindik ere. Izen horien jatorria nahiko zabala da. Euren oinarrian batzuetan erreferentzia pertsonalak ditugu –ponte izenak, izengoitiak, deiturak patronimikoak, lanbideak...–, besteetan toponimoak, etxeen ezaugarriak, eta abar. Lan honen helburua, oinarrian lanbide izena duten etxe-izenak azaltzea da, hots, etxea egin zuen jabearen lanbidea edo bertan geroago bizi izan direnena. Aipatzen diren lanbideak sektoreka sailkatu ondotik, lanbide izenak oikonimo bihurtzeko hartzen dituzten atzizki eta gainontzeko osagarrien azterketa ere eskaintzen da.

RESUMEN

En una gran parte de Navarra las casas tienen nombre que, por lo general, se ha conservado hasta nuestros días. El origen de dichos nombres es muy diverso: referencias a aspectos personales –nombres de pila, apodos, apellidos, patronímicos, oficios...–, a topónimos, a características propias de la casa, etc. En este trabajo se hace referencia a nombres de oicónimos de Navarra que han tomado su denominación de la actividad laboral u oficio de los dueños que la edificaron o de las personas que la habitaron posteriormente. Los mencionados oficios se presentan clasificados por sectores de actividad y se analizan, asimismo, otros elementos que incluyen dichas denominaciones, especialmente los sufijos que se aplican a los nombres de dichos oficios para convertirlos en oicónimos.

RÉSUMÉ

Dans une grande partie de la Navarre, les maisons ont un nom qui s'est généralement conservé jusqu'à nos jours. L'origine de ces noms est très diverse: références à des aspects personnels –prénoms, surnoms, noms de famille, patronymes, métiers...–, à des toponymes, à des caractéristiques propres de la maison, etc. Ce travail fait référence à des noms de maisons de Navarre ayant leur origine dans l'activité professionnelle ou le métier des propriétaires qui la firent construire ou de personnes qui l'habitèrent postérieurement. Les métiers sont classés par secteurs d'activité, et on analyse également d'autres éléments compris dans ces dénominations, en particulier les suffixes qui s'appliquent aux noms de métiers pour les transformer en noms de maisons.

ABSTRACT

In a large part of Navarre the houses have names which, in general, have survived until now. The origin of these names is diverse: they refer to personal aspects –names, nicknames, surnames, patronymics, occupations–, place-names, characteristics the house itself, etc. This work deals with names of houses coming either from the occupations of the original owners who built them or of those who lived in them later. These occupations have been classified according to the different areas of activity, and other elements which the names of houses include have also been analysed, especially the suffixes added to the names of the occupations to make houses names.